

English

P. priest

A. all

L. lector

J. Josch

V. Valen

J.+V. Josch+Valen

[instruction]

Español

S. sacerdote

T. todos

L. lector

J. Josch

V. Valen

J.+V. Josch+Valen

[instrucción]

Deutsch

P. Pfarrer

G. Gemeinde

L. Lektor

J. Josch

V. Valen

J.+V. Josch+Valen

[Instruktion]

P. In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spggirit.

A. Amen.

P. The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communion of the Holy Spirit be with you all.

A. And with your spirit.

Penitential Act

P. Brothers and sisters, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

A. I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

P. May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

S. En el nombre del Padre, y del Hijo y del Espíritu Santo.

T. Amén.

S. La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor del Padre y la comunión del Espíritu Santo estén con vosotros.

T. Y con tu espíritu.

Acto Penitencial

S. Hermanos Para celebrar dignamente estos sagrados misterios, reconozcamos nuestros pecados.

T. Yo confieso ante Dios todopoderoso y ante vosotros hermanos, que he pecado mucho de pensamiento, palabra, obra y omisión. Por mi culpa, por mi culpa, por mi gran culpa. Por eso ruego a Santa María, siempre Virgen, a los ángeles, a los santos y a vosotros, hermanos, que intercedáis por mí ante Dios nuestro Señor.

S. Dios todopoderoso tenga misericordia de nosotros, perdone nuestros pecados y nos lleve a la vida eterna.

P. Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes.

G. Amen.

P. Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus, die Liebe Gottes des Vaters und die Gemeinschaft des Heiligen Geistes sei mit euch.

G. Und mit deinem Geiste.

Allgemeines Schuldbekenntnis

P. Bevor wir das Gedächtnis des Herrn begehen, wollen wir uns besinnen. Wir bekennen, daß wir gesündigt haben.

G. Ich bekenne Gott, dem Allmächtige, und allen Brüdern und Schwestern, daß ich Gutes unterlassen und Böses getan habe ich habe gesündigt in Gedanken, Worten und Werken, durch meine Schuld, durch meine Schuld, durch meine große Schuld. Darum bitte ich die selige Jungfrau Maria, alle Engel und Heiligen und euch, Brüder und Schwestern, für mich zu beten bei Gott, unserem Herrn.

P. Der allmächtige Gott erbarme sich unser. Er lasse uns die Sünden nach und führe uns zum ewigen Leben.

A. Amen.

Song

Gebet

P. Lord and holy father, who when creating humanity wanted the union between two people. By the power of your love, join your children Josch and Valentina who are celebrating their marriage today. Help them grow in their love toward each other. Through our Lord Jesus Christ.

A. Amen.

Kyrie

P. Lord, have mercy.

A. Lord, have mercy.

P. Christ, have mercy.

A. Christ, have mercy.

P. Lord, have mercy.

A. Lord, have mercy.

The Liturgy of the Word

T. Amén.

Canción

Oración

S. Señor Dios Y Padre nuestro, que al crear a la humanidad quisiste la unión del hombre y de la mujer, une en la fidelidad del amor a estos hijos tuyos Josch y Valentina que celebran su boda para que amándose cada vez más, den testimonio de tu amor. Por nuestro Señor Jesucristo.

T. Amén.

Kyrie

S. Señor, ten piedad.

T. Señor, ten piedad.

S. Cristo, ten piedad.

T. Cristo, ten piedad.

S. Señor, ten piedad.

T. Señor, ten piedad.

Liturgia de la Palabra

G. Amen.

Lied

Tagesgebet

P. Herr und heiliger Vater, du hast die Welt geschaffen und wolltest dass Menschen einander lieben. Durch die Macht deiner Liebe bitten wir dich. Vereinige deine Kinder Josch und Valentina, die heute das Sakrament der Ehe begehen. Hilf ihnen in der Liebe zu wachsen. Darum bitten wir dich durch deinen Sohn Jesus Christus.

G. Amen.

Kyrie

P. Herr, erbarme dich.

G. Herr, erbarme dich.

P. Christus, erbarme dich.

G. Christus, erbarme dich.

P. Herr, erbarme dich.

G. Herr, erbarme dich.

Wortgottesdienst

L. A reading from the First Letter of John

L. Dear friends, let us love one another, for love comes from God. Everyone who loves has been born of God and knows God. Whoever does not love does not know God, because God is love.

L. This is how God showed his love among us: He sent his one and only Son into the world that we might live through him. This is love: not that we loved God, but that he loved us and sent his Son as an atoning sacrifice for our sins.

L. Dear friends, since God so loved us, we also ought to love one another. No one has ever seen God; but if we love one another, God lives in us and his love is made complete in us.

L. La Primera Carta del Apóstol San Juan

L. Queridos amigos, sigamos amándonos unos a otros, porque el amor viene de Dios. Todo el que ama es un hijo de Dios y conoce a Dios; pero el que no ama no conoce a Dios, porque Dios es amor.

L. Dios mostró cuánto nos ama al enviar a su único Hijo al mundo, para que tengamos vida eterna por medio de él. En esto consiste el amor verdadero: no en que nosotros hayamos amado a Dios, sino en que él nos amó a nosotros y envió a su Hijo como sacrificio para quitar nuestros pecados.

L. Queridos amigos, ya que Dios nos amó tanto, sin duda nosotros también debemos amarnos unos a otros. Nadie jamás ha visto a Dios; pero si nos amamos unos a otros, Dios vive en nosotros y su amor llega a la máxima expresión en nosotros.

L. Lesung aus dem ersten Johannes-brief

L. Geliebte, lasst uns einander lieben: Die Liebe ist von Gott. Alle, die lieben, sind von Gott geboren und kennen Gott. Die nicht lieben, kennen Gott nicht, denn: Gott ist Liebe.

L. So wurde die Liebe Gottes bei uns sichtbar: Gott sandte ihren Erwählten, ihr einziges Kind, in die Welt, damit wir durch ihn leben. Darin besteht die Liebe: nicht dass wir Gott geliebt haben, sondern dass Gott uns geliebt und ihren Erwählten als Überwindung unserer Gottferne gesandt hat.

L. Geliebte, wenn Gott uns so geliebt hat, dann sind auch wir verpflichtet, einander zu lieben. Keiner und keine hat Gott je gesehen. Wenn wir einander lieben, bleibt Gott in uns und Gottes Liebe ist in uns zum Ziel gekommen.

L. This is how we know that we live in him and he in us: He has given us of his Spirit. 14 And we have seen and testify that the Father has sent his Son to be the Savior of the world. 15 If anyone acknowledges that Jesus is the Son of God, God lives in them and they in God. 16 And so we know and rely on the love God has for us.

L. God is love. Whoever lives in love lives in God, and God in them. 17 This is how love is made complete among us so that we will have confidence on the day of judgment: In this world we are like Jesus.

L. Word of god.

A. Thanks be to God.

Responsorial psalm

L. Blessed is who loves from the heart the teachings of the Lord.

A. Blessed is who loves from the heart the teachings of the Lord.

L. Y Dios nos ha dado su Espíritu como prueba de que vivimos en él y él en nosotros. Además, hemos visto con nuestros propios ojos y ahora damos testimonio de que el Padre envió a su Hijo para que fuera el Salvador del mundo. Todos los que declaran que Jesús es el Hijo de Dios, Dios vive en ellos y ellos en Dios. Nosotros sabemos cuánto nos ama Dios y hemos puesto nuestra confianza en su amor.

L. Dios es amor, y todos los que viven en amor viven en Dios y Dios vive en ellos; y al vivir en Dios, nuestro amor crece hasta hacerse perfecto. Por lo tanto, no tendremos temor en el día del juicio, sino que podremos estar ante Dios con confianza, porque vivimos como vivió Jesús en este mundo.

L. Palabra de Dios.

T. Te alabamos Señor.

Salmo Responsorial

L. Dichoso quien ama de corazón los mandatos del Señor.

T. Dichoso quien ama de corazón los mandatos del Señor.

L. Daran erkennen wir, dass wir in Gott bleiben und Gott in uns: Wir haben von göttlicher Geistkraft bekommen. Wir haben gesehen und bezeugen: Gott hat ihren Erwählten als Rettung der Welt gesandt. Alle, die bekennen: Jesus ist der Erwählte Gottes, in denen bleibt Gott und sie bleiben in Gott. Wir haben die Liebe erkannt und auf sie vertraut. Gott hält sie in uns fest.

L. Gott ist Liebe und alle, die in der Liebe bleiben, bleiben in Gott und Gott bleibt in ihnen. Dadurch wird die Liebe unter uns vollendet, so dass wir unerschrocken sind am Tag des Gerichts.

L. Wort des lebendigen Gottes.

G. Dank sei Gott.

Antwortpsalm

L. Gesegnet ist wer Gott von Herzen liebt und Gottes Botschaft vertraut.

G. Gesegnet ist wer Gott von Herzen liebt und Gottes Botschaft vertraut.

L. Blessed is who respects the Lord and loves their teachings from their heart. Their lineage will be strong on earth, the offspring of the just will be blessed.

A. Blessed is who loves from the heart the teachings of the Lord.

L. At home there will be wealth and abundance, their love is constant and without fail. In the darkness they shine like a light that is just, merciful and compassionate.

A. Blessed is who loves from the heart the teachings of the Lord.

L. Blessed are those who pity and lend, and directly manage their affairs. The just will never hesitate, their memory will be perpetual and will not fear bad news.

A. Blessed is who loves from the heart the teachings of the Lord.

L. Their heart is steadfast in the Lord. Their heart is secure, without fear, until they see their enemies defeated.

L. Dichoso quien respeta al Señor y ama de corazón sus mandatos. Su linaje será poderoso en la tierra, la descendencia del justo será bendita.

T. Dichoso quien ama de corazón los mandatos del Señor.

L. En su casa habrá riquezas y abundancia, su caridad es constante, sin falta. En las tinieblas brilla como una luz el que es justo, clemente y compasivo.

T. Dichoso quien ama de corazón los mandatos del Señor.

L. Dichoso el que se apiada y presta, y administra rectamente sus asuntos. El justo jamás vacilará, su recuerdo será perpetuo; no temerá las malas noticias.

T. Dichoso quien ama de corazón los mandatos del Señor.

L. Su corazón está firme en el Señor. Su corazón está seguro, sin temor, hasta que vea derrotados a sus enemigos.

L. Gesegnet ist wer Gott achtet und Gottes Gebote von Herzen liebt. Deren Nachkommen werden mächtig sein auf Erden, die Nachkommen der Gerechten werden gesegnet sein.

G. Gesegnet ist wer Gott von Herzen liebt und Gottes Botschaft vertraut.

L. In deren Häusern wird Reichtum und Überfluss sein, deren Liebe wird konstant sein und nicht scheitern. In der Dunkelheit leuchten sie wie ein Licht, welches gerecht, barmherzig und mitfühlend ist.

G. Gesegnet ist wer Gott von Herzen liebt und Gottes Botschaft vertraut.

L. Selig sind, die bemitleiden und leihen, und direkt ihre Angelegenheiten verwalten. Die Gerechten werden nicht zögern, und ihr Gedächtnis ist unbefristet und sie werden keine schlechten Nachrichten fürchten.

G. Gesegnet ist wer Gott von Herzen liebt und Gottes Botschaft vertraut.

L. Ihre Herzen sind im Herrn standhaft. Ihre Herzen sind sicher, ohne Angst, bis sie ihre Feinde besiegt sehen.

A. Blessed is who loves from the heart the teachings of the Lord.

L. Lavishly they give to the poor; Their charity is constant, without fail, and looks forward with dignity.

A. Blessed is who loves from the heart the teachings of the Lord.

L. Reading from the First Letter of Paul to the Corinthians.

L. Now eagerly desire the greater gifts. And yet I will show you the most excellent way.

L. If I speak in the tongues of men or of angels, but do not have love, I am only a resounding gong or a clanging cymbal. If I have the gift of prophecy and can fathom all mysteries and all knowledge, and if I have a faith that can move mountains, but do not have love, I am nothing.

L. If I give all I possess to the poor and give over my body to hardship that I may boast, but do not have love, I gain nothing.

T. Dichoso quien ama de corazón los mandatos del Señor.

L. Reparte limosna a los pobres; su caridad es constante, sin falta, y alzará la frente con dignidad.

T. Dichoso quien ama de corazón los mandatos del Señor.

L. Lectura de la Primera Carta del Apóstol San Pablo a los Corintios: (12,31 13,1-8).

L. Hermanos: Aspiren a los dones más preciosos. Pero les voy a mostrar un camino mucho mejor.

L. Si yo hablara todas las lenguas de los hombres y de los ángeles, y me faltara el amor, no sería más que bronce que resuena y campana que toca. Si yo tuviera el don de profecía, conociendo las cosas secretas con toda clase de conocimientos, y tuviera tanta fe como para trasladar los montes, pero me faltara el amor, nada soy.

L. Si reparto todo lo que poseo a los pobres y si entrego hasta mi propio cuerpo, pero no por amor, sino para recibir alabanzas, de nada me sirve.

G. Gesegnet ist wer Gott von Herzen liebt und Gottes Botschaft vertraut.

L. Üppig geben sie an die Armen; ihre Liebe ist konstant, ohne scheitern, und schaut nach Vorne mit Würde.

G. Gesegnet ist wer Gott von Herzen liebt und Gottes Botschaft vertraut.

L. Lesung aus dem ersten Brief des Apostels Paulus an die Korinther.

L. Setzt euch für diese wichtigen Aufgaben ein. Und ich kann euch auch noch einen wunderbaren Weg dazu zeigen.

L. Wenn ich wie ein Mensch rede oder wie ein Engel und bin ohne Liebe, bin ich ein schepperndes Blech und eine gellende Zimbel. Und wenn ich die Gabe habe, die Zeichen der Zeit zu deuten, und alles Verborgene weiß und alle Erkenntnis habe und alles Vertrauen, so dass ich Berge versetzen kann, und bin ohne Liebe, dann bin ich nichts.

L. Und wenn ich alles, was ich kann und habe, für andere aufwende und mein Leben aufs Spiel setze selbst unter der Gefahr, auf dem Scheiterhaufen zu enden, und bin ohne Liebe, hat alles keinen Sinn.

L. Love is patient, love is kind. It does not envy, it does not boast, it is not proud. It does not dishonor others, it is not self-seeking, it is not easily angered, it keeps no record of wrongs. Love does not delight in evil but rejoices with the truth. It always protects, always trusts, always hopes, always perseveres.

L. Word of god.

A. Thanks be to God.

Song (Haleluya?)

Gospel

P. The Lord be with you.

A. And with your spirit.

P. From the Gospel according to John.

P. On the third day a wedding took place at Cana in Galilee. Jesus' mother was there, and Jesus and his disciples had also been invited to the wedding.

L. El amor es paciente, servicial y sin envidia. No quiere aparentar ni se hace el importante. No actúa con bajeza, ni busca su propio interés. El amor no se deja llevar por la ira, sino que olvida las ofensas y perdona. Nunca se alegra de algo injusto y siempre le agrada la verdad. El amor disculpa todo; todo lo cree, todo lo espera y todo lo soporta. El amor nunca pasará.

L. Palabra de Dios.

T. Te alabamos Señor.

Canción (Haleluya?)

Evangelio

S. El señor este con Ustedes.

T. Y con tu Espíritu.

S. Sacerdote: Lectura del santo Evangelio según San Juan: 2, 1-11.

S. En aquel tiempo, hubo una boda en Caná de Galilea, a la cual asistió la madre de Jesús. Éste y sus discípulos también fueron invitados.

L. Die Liebe hat einen langen Atem und sie ist zuverlässig, sie ist nicht eifersüchtig, sie spielt sich nicht auf, um andere zu beherrschen. Sie handelt nicht respektlos anderen gegenüber und sie ist nicht egoistisch, sie wird nicht jähzornig und nachtragend. Wo Unrecht geschieht, freut sie sich nicht, vielmehr freut sie sich mit anderen an der Wahrheit. Sie ist fähig zu schweigen und zu vertrauen, sie hofft mit Ausdauer und Widerstandskraft. Die Liebe gibt niemals auf.

L. Wort des lebendigen Gottes.

G. Dank sei Gott.

Lied (Haleluja?)

Evangelium

P. Der Herr sei mit euch.

G. Und mit deinem Geiste.

P. Aus dem heiligen Evangelium nach Johannes.

P. Am übernächsten Tag fand eine Hochzeit in Kana in Galiläa statt, und die Mutter Jesu war dort. Zur Hochzeit eingeladen waren auch Jesus und seine Jüngerinnen und Jünger.

P. When the wine was gone, Jesus' mother said to him, "They have no more wine." "Woman, why do you involve me?" Jesus replied. "My hour has not yet come." His mother said to the servants, "Do whatever he tells you."

P. Nearby stood six stone water jars, the kind used by the Jews for ceremonial washing, each holding from twenty to thirty gallons. Jesus said to the servants, "Fill the jars with water"; so they filled them to the brim. Then he told them, "Now draw some out and take it to the master of the banquet."

P. They did so, and the master of the banquet tasted the water that had been turned into wine. He did not realize where it had come from, though the servants who had drawn the water knew. Then he called the bridegroom aside and said, "Everyone brings out the choice wine first and then the cheaper wine after the guests have had too much to drink; but you have saved the best till now." What Jesus did here in Cana of Galilee was the first of the signs through which he revealed his glory; and his disciples believed in him.

P. Word of God.

S. Como llegara a faltar el vino, María le dijo a Jesús: «Ya no tienen vino». Jesús le contestó: «Mujer, ¿qué podemos hacer tú y yo? Todavía no llega mi hora». Pero ella dijo a los que servían: «Hagan lo que él les diga».

S. Había allí seis tinajas de piedra, de unos cien litros cada una, que servían para las purificaciones de los judíos. Jesús dijo a los que servían: "Llenen de agua esas tinajas". Y las llenaron hasta el borde. Entonces les dijo: "Saquen ahora un poco y llévenselo al encargado de la fiesta".

S. Así lo hicieron, y en cuanto el encargado de la fiesta probó el agua convertida en vino, sin saber su procedencia, porque sólo los sirvientes la sabían, llamó al novio y le dijo: "Todo el mundo sirve primero el vino mejor, y cuando los invitados ya han bebido bastante, se sirve el corriente. Tú, en cambio, has guardado el vino mejor hasta ahora". Esto que hizo Jesús en Caná de Galilea fue el primero de sus signos. Así manifestó su gloria y sus discípulos creyeron en él.

S. Palabra de Dios.

P. Als der Wein ausgegangen war, sagte die Mutter Jesu zu ihm: „Sie haben keinen Wein!“ Jesus aber sagte ihr: „Was haben wir miteinander zu tun, Frau? Meine Zeit ist noch nicht gekommen.“ Seine Mutter sagte den Bediensteten: „Was auch immer er euch sagt, das führt aus!“

P. Nun standen dort sechs steinerne Wasserkrüge – entsprechend der jüdischen Reinigungsvorschrift, die jeweils zwischen 80 und 120 Liter fassten. Jesus sagte ihnen: "Füllt die Wasserkrüge mit Wasser!" Und sie füllten sie bis oben. Und er sagte ihnen: "Schöpft jetzt etwas davon und bringt es dem Küchenchef!" Sie brachten es ihm.

P. Als aber der Küchenchef das Wasser, das Wein geworden war, kostete und nicht wusste, woher es war – die Bediensteten aber, die das Wasser geschöpft hatten, die wussten es –, rief der Küchenchef den Bräutigam und sagte ihm: "Alle Menschen schenken zuerst den guten Wein aus, und erst dann, wenn die Leute betrunken sind, den schlechteren. Du aber hast den guten Wein bis jetzt aufgehoben!" Dies tat Jesus als Anfang der Wunderzeichen in Kana in Galiläa und zeigte seinen göttlichen Glanz, und seine Jüngerinnen und Jünger glaubten an ihn.

P. Wort des lebendigen Gottes.

A. We praise you Lord.

Liturgy of Marriage

Examination

P. Dear Josch and Valentina have presented themselves to the Lord so that the Lord consecrates their love, in front of the community here assembled, and the Church. Jesus Christ, bless them with all the strength of your love. He is the first witness of the commitment that they wish to contract. He made you members of God's family through baptism. Now, through the sacrament of marriage, he will give you strength and will accompany you throughout your life. This commitment you will now express to all of us:

P. Josch and Valentina do you marry out of your free will and voluntarily?

J.+V. Yes, we come voluntarily.

P. Are you determined to respect and love each other following the way of marriage, throughout the whole life?

J.+V. Yes, we are determined.

T. Te alabamos Señor.

Liturgia del Matrimonio

Interrogatorio

S. Queridos Josch y Valentina han venido para que el Señor consagre vuestro amor, ante la comunidad aquí reunida, ante la Iglesia. Jesucristo bendice hoy con toda su fuerza su amor; Él es el primer testigo del compromiso que deseáis contraer. Él, por el bautismo los hizo miembros de la familia de Dios. Ahora, por el sacramento del matrimonio, los fortalecerá y los acompañará a lo largo de toda su vida. Es un compromiso que ahora expresarán ante todos nosotros:

S. Josch y Valentina, ¿vienen a contraer matrimonio libre y voluntariamente?

J.+V. Sí, venimos libremente.

S. ¿Están decididos a amaros y respetaros mutuamente, siguiendo el modo de vida propio del matrimonio, durante toda la vida?

J.+V. Sí, estamos decididos.

G. Dank sei Gott.

Liturgie der Ehe

Befragung

P. Josch und Valentina sind zu Gott gekommen, um Ihre Liebe zu weihen, vor der hier versammelten Gemeinschaft, und der Kirche. Jesus Christus, segne sie mit all deiner Kraft seiner Liebe. Er ist der erste Zeuge der Verpflichtung, die sie eingehen wollen. Er machte euch durch Taufe zu Mitgliedern der Familie Gottes. Nun, durch das Sakrament der Ehe, wird er euch Stärke geben und euch das ganze Leben lang begleiten. Diese Verpflichtung, bringt ihr jetzt für uns alle zum Ausdruck:

P. Josch und Valentina, heiratet ihr frei und freiwillig?

J.+V. Ja, wir kommen freiwillig.

P. Seid ihr sicher dass ihr euch achten und lieben werdet indem ihr dem Weg der Ehe folgt für euer ganzes Leben?

J.+V. Ja, wir sind uns sicher.

P. Are you willing to receive children from God and raise them in a responsible and loving way, educating them according to the law of Christ and his Church?

J.+V. Yes, we are willing.

Consent

P. Just as you want to enter into holy matrimony, join your hands and declare your consent before God and the Church.

J. I, Josch, want you, Valentina, as my spouse and I promise to be faithful to you in prosperity and in adversity, in health and disease, and love you forever.

V. I, Valentina, want you, Josch, as my spouse and I promise to be faithful to you in prosperity and in adversity, in health and disease, and love you forever.

P. The Lord, who has seen how this love between you began, will confirm this mutual consent that you have expressed today before the Church. What God has joined together no man can separate. In the Name of the Father, the Son and the Holy Spirit.

S. ¿Están dispuestos a recibir de Dios responsable y amorosamente los hijos, y a educarlos según la ley de Cristo y de su Iglesia?

J.+V. Sí, estamos dispuestos.

Consentimiento

S. Así, pues, ya que quieren contraer santo matrimonio, unan sus manos, y manifiesten su consentimiento ante Dios y su Iglesia.

J. Yo, Josch te quiero a ti, Valentina, como mi esposa y prometo serte fiel en la prosperidad y en la adversidad, en la salud y en la enfermedad, y amarte por siempre.

V. Yo, Valentina te quiero a ti, Josch, como esposo y prometo serte fiel en la prosperidad y en la adversidad, en la salud y en la enfermedad, y amarte todos los días de mi vida.

S. El Señor, que a visto nacer en ustedes el amor, confirme este consentimiento mutuo que han manifestado hoy ante la Iglesia. Lo que Dios ha unido que no lo separe el hombre. En el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo.

P. Seid ihr bereit, von Gott Kinder zu empfangen und sie verantwortlich, liebend und nach dem Gesetz von Christus und seiner Kirche zu erziehen?

J.+V. Ja, wir sind bereit.

Zustimmung

P. So wie ihr in den heiligen Ehestand eintreten wollt, vereint eure Hände und erklärt eure Zustimmung vor Gott und der Kirche.

J. Ich, Josch, möchte dich, Valentina, als Gespons und verspreche dir treu zu sein, in Wohlstand und in der Not, in Gesundheit und Krankheit, und dich für immer zu lieben.

V. Ich, Valentina, möchte dich, Josch, als Gespons und ich verspreche dir treu zu sein, in Wohlstand und in der Not, in Gesundheit und Krankheit, und dich für immer zu lieben.

P. Gott, welcher sah wie diese Liebe zwischen euch begann, bestätigt das gegenseitige Einverständnis welches ihr heute vor der Kirche bekundet habt. Was Gott verbunden hat, das darf der Mensch nicht trennen. Im Namen des Vaters, des Sohnes und des Heiligen Geistes.

A. Amen.

Blessing of the Rings

P. Let us pray.

P. Lord, bless and sanctify the love between Josch and Valentina, make this rings a symbol of their commitment to each other so that it reminds them of their promise of love.

A. Amen.

P. Josch put this ring on Valentina's hand as a token of your love and commitment.

J. Valentina, receive this ring as a token of my love and commitment to you.

P. Valentina put this ring on Josch's hand as a token of your love and commitment.

V. Josch, receive this ring as a token of my love and commitment to you.

Blessing of the Unity Coins

T. Amén.

Bendición de Anillos

S. Oremos.

S. Bendice y santifica, Señor, el amor de Josch y Valentina, y que estos anillos, signo de fidelidad, les recuerden su promesa de amor.

T. Amén.

S. Josch pon este anillo en la mano de Valentina en señal de tu amor y fidelidad.

J. Valentina, recibe esta anillo, en señal de mi amor y fidelidad a ti.

S. Valentina pon este anillo en la mano de Josch en señal de tu amor y fidelidad.

V. Josch, recibe esta alianza, en señal de mi amor y fidelidad a ti.

Bendición de las Arras

G. Amen.

Segnung der Ringe

P. Lasset uns beten.

P. Gott, segne und heilige die Liebe zwischen Josch und Valentina, mache diese Ringe ein Symbol ihrer Treue zueinander, so dass sie sie an ihr Versprechen der Liebe erinnern.

G. Amen.

P. Josch stecke diesen ring an Valentina's Hand als ein Zeichen deiner Liebe und Treue.

J. Valentina, erhalte diesen Ring als Zeichen meiner Liebe und Treue zu dir.

P. Valentina stecke diesen ring an Josch's Hand als ein Zeichen deiner Liebe und Treue.

V. Josch, erhalte diesen Ring als Zeichen meiner Liebe und Treue zu dir.

Segnung der Münzen

P. Lord, bless these unity coins that Josch and Valentina give to each other, and pour upon them your goods in abundance.

A. Amen.

J. Valentina, receive these unity coins as a symbol of the Lord's blessing and of the goods that we will share.

V. Josch, receive these unity coins as a symbol of the Lord's blessing and of the goods that we will share.

Prayer of the Faithful

P. Let us pray to the Lord so that our brothers Josch and Valentina, who today join each other in marriage, achieve happiness in this life and in the next. Lord bless this holy union, as you blessed the marriage of Caná. We pray to the Lord.

A. Lord, hear our prayer.

L. For Josch and Valentina so that the Lord gives them the strength to help each other in overcoming their problems. We pray to the Lord.

A. Lord, hear our prayer.

S. Bendice, Señor, estas arras, que Josch y Valentina se entregaran, y derrama sobre ellos la abundancia de tus bienes.

T. Amén.

J. Valentina, recibe estas arras como muestra de la bendición de Dios y signo de los bienes que vamos a compartir.

V. Josch, recibe estas arras como muestra de la bendición de Dios y signo de los bienes que vamos a compartir.

Oración de los Fieles

S. Oremos a Dios para que estos hermanos nuestros Josch y Valentina que hoy se unen en matrimonio alcancen la felicidad en esta vida y en la otra. Que Dios bendiga esta unión santa, como santificó las bodas de Caná. Roguemos al Señor.

T. Te lo pedimos Señor.

L. Por Josch y Valentina para que el señor les de la fuerza suficiente para ayudarse mutuamente a superar todos sus problemas. Roguemos al Señor.

T. Te lo pedimos Señor.

P. Gott, segne diese Münzen die Josch und Valentina einander geben und übergieße sie mit einer Fülle deiner Güter.

G. Amen.

J. Valentina, erhalte diese Münzen als Zeichen von Gottes Segen und den Dingen die wir teilen werden.

V. Josch, erhalte diese Münzen als Zeichen von Gottes Segen und den Dingen die wir teilen werden.

Fürbitten

P. Lasst uns beten zu Gott so dass unsere Geschwister Josch und Valentina, welche heute in der Ehe vereint werden, Glück in diesem Leben und dem nächsten erlangen. Wir wollen Gott bitten.

G. Wir bitten dich, erhöre uns.

L. Für Josch und Valentina, dass Gott ihnen Kraft gibt einander zu helfen ihre Probleme zu lösen. Wir wollen Gott bitten.

G. Wir bitten dich, erhöre uns.

L. For Josch's and Valentina's family and friend who have gathered here today to celebrate their marriage, Lord protect our homes, increase the love between us and fill us with joy and hope. We pray to the Lord.

A. Lord, hear our prayer.

L. For our loved ones who are now in your presence and whom we will always remember with lots of fondness. From heaven bless Josch and Valentina and witness the marriage that we are celebrating today. We pray to the Lord.

A. Lord, hear our prayer.

L. For all the people of this world, so that feelings of generosity, love, peace and justice grow in all of them. We pray to the Lord.

A. Lord, hear our prayer.

L. For the Pope, Francisco, the bishops, priests, and all other members of the church, so that the Lord helps them in carrying their message of love, justice and peace. We pray to the Lord.

A. Lord, hear our prayer.

L. Por los familiares y amigos de Josch y Valentina que hoy estan aqui reunidos para celebrar su unión, que el Señor proteja nuestros hogares, aumente el amor entre nosotros y nos dé más esperanza y alegría. Roguemos al Señor.

T. Te lo pedimos Señor.

L. Por nuestros seres queridos que ya se encuentran ante tu presencia y siempre recordamos con tanto cariño. Que desde el cielo bendigan a Josch y Valentina y sean testigos de la unión que hoy celebramos. Roguemos al Señor.

T. Te lo pedimos Señor.

L. Por las personas del mundo entero, que en todos crezcan sentimientos de generosidad y de amor, de paz y de justicia. Rogemos al Señor.

T. Te lo pedimos Señor.

L. Por el Santo Padre, Francisco, los obispos, sacerdotes, religiosas y laicos para el Señor les ayude en proclamar su mensaje de amor, justicia y de paz. Roguemos al Señor.

T. Te lo pedimos Señor.

L. Für die Familie und Freunde von Josch und Valentina, die heute hier versammelt sind um ihre Vereinigung zu feiern, möge Gott unsere FIXME schützen, die Liebe zwischen uns steigern und uns mehr Hoffnung und Freude geben. Wir wollen Gott bitten.

G. Wir bitten dich, erhöre uns.

L. Für unsere Lieben, die bereits in deiner Gegenwart sind und an die wir uns immer mit Zuneigung erinnern werden. Segnet vom Himmel Josch und Valentina und seid Zeuge der Vereinigung, die wir heute feiern. Wir wollen Gott bitten.

G. Wir bitten dich, erhöre uns.

L. Für all Menschen auf der Welt, dass die Gefühle von Großzügigkeit und Liebe, Frieden und Gerechtigkeit wachsen. Wir wollen Gott bitten.

G. Wir bitten dich, erhöre uns.

L. Für den Heiligen Vater Franziskus, Bischöfe, Priester, Ordensleute und alle Mitglieder der Kirche, dass Gott ihnen helfe, seine Botschaft der Liebe, der Gerechtigkeit und des Friedens zu verkünden. Wir wollen Gott bitten.

G. Wir bitten dich, erhöre uns.

P. Oh Lord hear our prayers and help Josch and Valentina, who trust in you, receive the gift of grace, maintain their love and reach eternal happiness. In the name of Jesus Christ our Lord.

A. Amen.

Presentation of the Bread and the Wine

P. Blessed be the Lord, God of the universe, by this bread, fruit of the earth and of the work of its people, which we receive thanks to his generosity and which we now present, this will be for us the bread of life.

A. Blessed be the Lord forever.

P. Blessed be the Lord, God of the universe, by this wine, fruit of the earth and of the work of its people, which we receive thanks to his generosity and which we now present, this will be for us the wine of salvation.

A. Blessed be the Lord forever.

P. Pray, brothers and sisters, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

S. Escucha Padre de bondad nuestra oración y concede a Josch y Valentina, que confían en ti, conseguir los dones de tu gracia, conservar el amor en unidad y llegar a la felicidad eterna. Por Jesucristo nuestro Señor.

T. Amén.

Presentación del Pan y del Vino

S. Bendito seas, Señor, Dios del Universo, por este pan, fruto de la tierra y del trabajo del hombre, que recibimos de su generosidad y ahora te presentamos, él será para nosotros pan de vida.

T. Bendito seas por siempre Señor.

S. Bendito seas, Señor, Dios del Universo, por este vino, fruto de la vida y del trabajo del hombre, que recibimos de su generosidad y ahora te presentamos, él será para nosotros bebida de salvación.

T. Bendito seas por siempre Señor.

S. Orad, hermanos, para que este sacrificio, mío y vuestro, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

P. Gnädiger Gott, erhöre unsere Gebete und gewähre Josch und Valentina, die in dich vertrauen, die Gaben deiner Gnade, die Liebe in Einheit zu halten und das ewige Glück zu erreichen. Durch Jesus Christus, unseren Herrn.

G. Amen.

Präsentation von Brot und Wein

P. Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns das Brot, die Frucht der Erde und der menschlichen Arbeit. Wir bringen dieses Brot vor dein Angesicht, damit es uns das Brot des Lebens werde.

G. Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.

P. Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns den Wein, die Frucht des Weinstocks und der menschlichen Arbeit. Wir bringen diesen Kelch vor dein Angesicht, damit er uns der Kelch des Heiles werde.

G. Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.

P. Betet, Brüder und Schwestern, daß mein und euer Opfer Gott, dem allmächtigen Vater, gefalle.

A. May the Lord accept this sacrifice at your hands, for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Prayer over the Gifts

P. Dear Lord, kindly receive the gifts we offer you with joy and always keep Josch and Valentina, who you have joined in the bond of marriage, in your love. By Jesus Christ our Lord.

A. Amen.

Eucharistic Prayer

P. The Lord be with you.

A. And with your spirit.

P. Lift up your hearts.

A. We lift them up to the Lord.

P. Let us give thanks to the Lord our God.

A. It is right and just.

T. El Señor reciba de tus manos este sacrificio para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.

Oración sobre las Ofrendas

S. Recibe Señor, con bondad los dones que te ofrecemos con alegría y guarda siempre con amor a Josch y Valentina a quienes has unido con el vínculo del matrimonio. Por Jesucristo nuestro Señor.

T. Amén.

Plegaria Eucarística

S. El Señor esté con vosotros.

T. Y con tu espíritu.

S. Levantemos el corazón.

T. Lo tenemos levantado hacia el Señor.

S. Demos gracias al Señor nuestro Dios.

T. Es justo y necesario.

G. Der Herr nehme das Opfer an aus deinen Händen zum Lob und Ruhm seines Namens, zum Segen für uns und seine ganze heilige Kirche.

Gebet über die Geschenke

P. Gott, erhalte die Gaben die wir dir darbringen mit Freude und erhalte Josch und Valentina, die das Band der Ehe geschlossen haben in deiner Liebe. durch Jesus Christus, unseren Herrn.

G. Amen.

Eucharistisches Gebet

P. Der Herr sei mit euch.

G. Und mit deinem Geiste.

P. Erhebet die Herzen.

G. Wir haben sie beim Herrn.

P. Lasset uns danken dem Herrn, unserm Gott.

G. Das ist würdig und recht.

P. It is truly right and just, our duty and salvation, always and everywhere to give you thanks, Father most holy, through your beloved Son, Jesus Christ, your Word through whom you made all things, whom you sent as our Saviour and Redeemer, incarnate by the Holy Spirit and born of the Virgin. Fulfilling your will and gaining for you a holy people, he stretched out his hands as he endured his Passion, so as to break the bonds of death and manifest the resurrection.

P. And so, with Angels and Archangels, we declare your glory, as with one voice we acclaim:

A. Holy, holy, holy Lord, God of power and might, Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

[kneel]

P. Bless and approve our offering; make it acceptable to you, an offering in spirit and in truth. Let it become for us the body and blood of Jesus Christ, your only Son, our Lord.

S. En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación darte gracias, Padre Santo, siempre y en todo lugar, por Jesucristo, tu Hijo amado. Por él, que es tu Palabra, hiciste todas las cosas; tú nos lo enviaste para que, hecho hombre por obra del Espíritu Santo y nacido de María, la Virgen, fuera nuestro salvador y redentor. Él, en cumplimiento de tu voluntad, para destruir la muerte y manifestar la resurrección, extendió sus brazos en la cruz, y así adquirió para ti un pueblo santo.

S. Por eso, con los ángeles y los santos, proclamamos tu gloria, diciendo:

T. Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo. Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria. Hosanna en el cielo. Bendito el que viene en nombre del Señor. Hosanna en el cielo.

[arrodillense]

S. Santo eres en verdad, Señor, fuente de toda santidad; por eso te pedimos que santifiques estos dones con la efusión de tu Espíritu, de manera que sean para nosotros Cuerpo y Sangre de Jesucristo, nuestro Señor.

P. In Wahrheit ist es würdig und recht, dir, Herr, heiliger Vater, immer und überall zu danken durch deinen geliebten Sohn Jesus Christus. Er ist dein Wort, durch ihn hast du alles erschaffen. Ihn hast du gesandt als unseren Erlöser und Heiland. Er ist Mensch geworden durch den Heiligen Geist, geboren von der Jungfrau Maria. Um deinen Ratschluß zu erfüllen und dir ein heiliges Volk zu erwerben, hat er sterbend die Arme ausgebreitet am Holze des Kreuzes. Er hat die Macht des Todes gebrochen und die Auferstehung kundgetan.

P. Darum preisen wir dich mit allen Engeln und Heiligen und singen vereint mit ihnen das Lob deiner Herrlichkeit:

G. Heilig, heilig, heilig Gott, Herr aller Mächte und Gewalten. Erfüllt sind Himmel und Erde von deiner Herrlichkeit. Hosanna in der Höhe. Hochgelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn. Hosanna in der Höhe.

[hinknien]

P. Ja, du bist heilig, großer Gott, du bist der Quell aller Heiligkeit. Darum bitten wir dich: Sende deinen Geist auf diese Gaben herab und heilige sie, damit sie uns werden Leib + und Blut deines Sohnes, unseres Herrn Jesus Christus.

P. The day before he suffered he took bread in his sacred hands and looking up to heaven, to you, his almighty Father, he gave you thanks and praise. He broke the bread, gave it to his disciples, and said:

P. TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT, FOR THIS IS MY BODY, WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

P. In a similar way, when supper was ended, he took the chalice, and, giving you thanks, he said the blessing, and gave the chalice to his disciples, saying:

P. TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT, FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD, THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT, WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY FOR THE FORGIVENESS OF SINS. DO THIS IN MEMORY OF ME.

P. The mystery of faith.

A. We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

S. El cual, cuando iba a ser entregado a su Pasión, voluntariamente aceptada, tomó pan, dándote gracias lo partió y lo dio a sus discípulos, diciendo:

S. TOMAD Y COMED TODOS DE ÉL, PORQUE ESTO ES MI CUERPO, QUE SERÁ ENTREGADO POR VOSOTROS.

S. Del mismo modo, acabada la cena, tomó el cáliz, y, dándote gracias de nuevo, lo pasó a sus discípulos, diciendo:

S. TOMAD Y BEBED TODOS DE ÉL, PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE, SANGRE DE LA ALIANZA NUEVA Y ETERNA, QUE SERÁ DERAMADA POR VOSOTROS Y POR TODOS LOS HOMBRES PARA EL PERDÓN DE LOS PECADOS. HACED ESTO EN CONMEMORACIÓN MÍA.

S. Éste es el sacramento de nuestra fe.

T. Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección. ¡Ven, Señor Jesús!

P. Denn am Abend, an dem er ausgeliefert wurde und sich aus freiem Willen dem Leiden unterwarf, nahm er das Brot und sagte Dank, brach es, reichte es seinen Jüngern und sprach:

P. NEHMET UND ESSET ALLE DAVON, DAS IST MEIN LEIB, DER FÜR EUCH HINGEGEBEN WIRD.

P. Ebenso nahm er nach dem Mahl den Kelch, dankte wiederum, reichte ihn seinen Jüngern und sprach:

P. NEHMET UND TRINKET ALLE DARAUS: DAS IST DER KELCH DES NEUEN UND EWIGEN BUNDES, MEIN BLUT, DAS FÜR EUCH UND FÜR ALLE VERGOSSEN WIRD ZUR VERGEBUNG DER SÜNDEN. TUT DIES ZU MEINEM GEDÄCHTNIS.

P. Geheimnis des Glaubens.

G. Deinen Tod, o Herr, verkünden wir, und deine Auferstehung preisen wir, bis du kommst in Herrlichkeit.

P. Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you.

P. Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit. Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with Francisco our Pope and our Bishop and all the clergy.

P. Remember our brothers and sisters who have gone to their rest in the hope of rising again; bring them and all the departed into the light of your presence.

P. Have mercy on us all; make us worthy to share eternal life with Mary, the virgin Mother of God, with the apostles, and with all the saints who have done your will throughout the ages. May we praise you in union with them, and give you glory through your Son, Jesus Christ.

S. Así pues, Padre, al celebrar ahora el memorial de la muerte y resurrección de tu Hijo, te ofrecemos el pan de vida y el cáliz de salvación, y te damos gracias porque nos haces dignos de servirte en tu presencia.

S. Te pedimos humildemente que el Espíritu Santo congregue en la unidad a cuantos participamos del Cuerpo y Sangre de Cristo. Acuérdate, Señor, de tu Iglesia extendida por toda la tierra; y con el Papa Francisco, con nuestro obispo, y todos los pastores que cuidan de tu pueblo, llévala a su perfección por la caridad.

S. Acuérdate también de nuestros hermanos que durmieron en la esperanza de la resurrección, y de todos los que han muerto en tu misericordia; admítelos a contemplar la luz de tu rostro.

S. Ten misericordia de todos nosotros, y así, con María, la Virgen Madre de Dios, su esposo san José, los apóstoles y cuantos vivieron en tu amistad a través de los tiempos, merezcamos, por tu Hijo Jesucristo, compartir la vida eterna y cantar tus alabanzas.

P. Wir bitten dich: Schenke uns Anteil an Christi Leib und Blut, und laß uns eins werden durch den Heiligen Geist.

P. Gedenke deiner Kirche auf der ganzen Erde und vollende dein Volk in der Liebe, vereint mit unserem Papst Franziskus, unserem Bischof, und allen Bischöfen, unseren Priestern und Diakonen und mit allen, die zum Dienst in der Kirche bestellt sind.

P. Gedenke (aller) unsere Brüder und Schwestern, die entschlafen sind in der Hoffnung, daß sie auferstehen. Nimm sie und alle, die in deiner Gnade aus dieser Welt geschieden sind, in dein Reich auf, wo sie dich schauen von Angesicht zu Angesicht.

P. Vater, erbarme dich über uns alle, damit uns das ewige Leben zuteil wird in der Gemeinschaft mit der seligen Jungfrau und Gottesmutter Maria, mit deinen Aposteln und mit allen, die bei dir Gnade gefunden haben von Anbeginn der Welt, daß wir dich loben und preisen durch deinen Sohn Jesus Christus.

P. Through him, with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, almighty Father, for ever and ever.

A. Amen.

Communion Rite

P. Let us pray with confidence to the Father in the words our Savior gave us.

A. Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come; thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

A. Amen.

Sign of peace

S. Por Cristo, con Él y en Él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos.

T. Amén.

Rito de Comunión

S. Llenos de alegría por ser hijos de Dios, digamos con fiadamente la oración que Cristo nos enseñó.

T. Padre nuestro, que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre; venga a nosotros tu reino; hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día; perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden; no nos dejes caer en la tentación, y líbranos del mal.

T. Amén.

Rito de Paz

P. Durch ihn und mit ihm und in ihm ist dir, Gott, allmächtiger Vater, in der Einheit des Heiligen Geistes alle Herrlichkeit und Ehre jetzt und in Ewigkeit.

G. Amen.

Kommunion

P. Dem Wort unseres Herrn und Erlösers gehorsam und getreu seiner göttlichen Weisung, wagen wir zu sprechen:

G. Vaterunser im Himmel, Geheiligt werde dein Name. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe, wie im Himmel so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute. Und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unserem Schuldigen. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen.

G. Amen.

Zeichen des Friedens

P. Deliver us, Lord, from every evil, and grant us peace in our day. In your mercy keep us free from sin and protect us from all anxiety as we wait in joyful hope for the coming of our Savior, Jesus Christ.

A. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and forever.

P. Lord Jesus Christ, you said to your apostles: "I leave you peace, my peace I give you". Look not on our sins, but on the faith of your Church, and grant us the peace and unity of your kingdom where you live for ever and ever.

A. Amen.

P. The Peace of the Lord be with you always.

A. And with your spirit.

P. Let us offer each other a sign of peace.

P. Lamb of God, you take away the sins of the world.

A. Have mercy on us.

S. Líbranos de todos los males, Señor, y concédenos la paz en nuestros días, para que, ayudados por tu misericordia, vivamos siempre libres de pecado y protegidos de toda perturbación, mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador, Jesucristo.

T. Tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria, por siempre, Señor.

S. Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: «La paz les dejo, mi paz les doy», no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad. Tú, que vives y reinas por los siglos de los siglos.

T. Amén.

S. La paz del Señor esté siempre con ustedes.

T. Y con tu espíritu.

S. Dense fraternalmente la paz.

S. Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo.

T. Ten piedad de nosotros.

P. Erlöse uns, Herr, allmächtiger Vater, von allem Bösen und gib Frieden in unseren Tagen. Komm uns zu Hilfe mit deinem Erbarmen und bewahre uns vor Verwirrung und Sünde, damit wir voll Zuversicht das Kommen unseres Erlösers Jesus Christus erwarten.

G. Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit.

P. Der Herr hat zu seinen Aposteln gesagt: „Frieden hinterlasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch“. Deshalb bitten wir: Herr Jesus Christus, schau nicht auf unsere Sünden, sondern auf den Glauben deiner Kirche und schenke ihr nach deinem Willen Einheit und Frieden.

G. Amen.

P. Der Friede des Herrn sei allezeit mit euch.

G. Und mit deinem Geiste.

P. Geben wir einander ein Zeichen des Friedens und der Versöhnung.

P. Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt.

G. Erbarme dich unser.

P. Lamb of God, you take away the sins of the world.

A. Have mercy on us.

P. Lamb of God, you take away the sins of the world.

A. Grant us peace.

Communion

P. This is the Lamb of God who takes away the sins of the world. Happy are those who are called to his supper.

A. Lord, I am not worthy to receive you, but only say the word and I shall be healed.

Prayer after communion

P. Let us Pray.

P. After participating in your supper, Lord, we ask for Josch and Valentina who have united today in holy matrimony, so that they remain forever faithful to you and are witnesses of your love, by Jesus Christ our Lord.

S. Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo.

T. Ten piedad de nosotros.

S. Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo.

T. Danos la paz.

Comunión

S. Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.

T. Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una Palabra tuya bastará para sanarme.

Oración después de la Comunión

S. Oremos.

S. Después de participar en tu mesa, Señor, te pedimos por Josch y Valentina que hoy se han unido en santo matrimonio, para que te sean siempre fieles y sean testigos de tu amor, por Jesucristo Nuestro Señor.

P. Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt.

G. Erbarme dich unser.

P. Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt.

G. Gib uns deinen Frieden.

Kommunion

P. Seht das Lamm Gottes, das hinwegnimmt die Sünde der Welt.

G. Herr, ich bin nicht würdig, daß du eingehst unter mein Dach, aber sprich nur ein Wort, so wird meine Seele gesund.

Gebet nach der Kommunion

P. Lasset uns beten.

P. Nach der Teilnahme an deinem Tisch, Gott, wir beten für Josch und Valentina, die heute in der heiligen Ehe verbunden wurden, so sind Sie dir immer treu und sind Zeugen deiner Liebe, durch Jesus Christus, unseren Herrn.

A. Amen.

Blessing of the Spouses

P. Dear brethren, let's ask God to bless and protect these spouses who he has enriched with the Sacrament of Marriage:

P. May the Lord protect these children of his Josch and Valentina whom he has called to unite in marriage. May he give them feelings of peace, one heart and customs sealed by mutual love. May he also give them the family that they wish to have. Now Josch and Valentina, with a humbled heart, may serve well the Lord who is their creator.

P. This children of yours, whom through this blessing we united in marriage, sanctify them with the grace of the Holy Spirit and kindly accompany them with your loving protection.

A. Amen.

Concluding Rite

A. The Lord be with you.

P. And with your spirit.

T. Amén.

Bendición de los Esposos

S. Queridos hermanos, pidámosle a Dios que bendiga y proteja a estos esposos a quienes ha enriquecido con el Sacramento del Matrimonio:

S. Que él proteja a estos hijos suyos Josch y Valentina que ha llamado a la unión conyugal. Les otorgue sentimientos de paz, un mismo corazón y costumbres selladas por el mutuo amor. Que también por regalo de Dios, les permita tener la familia deseada. Así Josch y Valentina, en humildad de corazón, puedan servir a quien bien saben es su Creador.

S. A estos hijos tuyos, a quienes mediante esta bendición unimos con el vínculo del Matrimonio, santifícalos con la gracia del Espíritu Santo y acompáñalos benigneamente con tu amorosa protección.

T. Amén.

RITO DE CONCLUSIÓN

T. El Señor esté con ustedes.

S. Y con tu espíritu.

G. Amen.

Segnung des Ehepaars

P. Liebe Geschwister, lasst uns Gott bitten dieses Ehepaar zu segnen und zu schützen, welches er mit dem Sakrament der Ehe bereichert hat.

P. Möge Gott diese seine Kinder, Josch und Valentina beschützen, die er berufen hat in der Ehe zu einen. Möge er ihnen das Gefühl von Frieden, einem Herzen und Bräuche die die gegenseitige Liebe besiegeln. Möge er ihnen auch die Familie geben die sie sich wünschen. Mögen nun Josch und Valentina mit Demut im Herzen Gott dienen welchen sie als ihren Schöpfer wissen.

P. Diese deine Kinder, die du durch deinen Segen in der Ehe vereint hast, segne sie mit der Gnade des heiligen Geistes und begleite sie mit deinem liebenden Schutz

G. Amen.

Abschlussritus

G. Der Herr sei mit euch.

P. Und mit dem Geiste.

P. God, Everlasting Father, keep all of those present here in your eternal love, help so that the peace of Christ dwells in them and always stays in their home.

A. Amen.

P. May almighty God bless you, the Father, and the Son, and the Holy Spirit.

A. Amen.

P. Go in the peace of Christ.

A. Thanks be to God!

S. Dios, eterno Padre, les conserve siempre en perpetuo amor para que la paz de Cristo habite en ustedes y permanezca siempre en su hogar.

T. Amén.

S. La bendición de Dios todopoderoso, Padre, Hijo y Espíritu Santo, descienda sobre ustedes.

T. Amén.

S. Pueden ir en paz.

T. Demos gracias a Dios.

P. Gott, ewiger Vater, bewahre all die hier versammelten in deiner ewigen Liebe, hilf so dass der Frieden Christi in ihnen weilt und immer in ihren Heimen verbleibt.

G. Amen.

P. Es segne euch der allmächtige Gott, der Vater, und der Sohn und der Heilige Geist.

G. Amen.

P. Gehet hin in Frieden.

G. Dank sei Gott, dem Herrn.